Porównanie tłumaczeń Rodzaju 20:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapytał też Abimelek Abrahama: Co cię skłoniło,\* że postąpiłeś w ten sposób?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I dodał: Co cię do tego skłoniło? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abimelek zapytał *jeszcze* Abrahama: Co widziałeś, że tak postąpiłeś? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł po wtóre Abimelech do Abrahama: Cóżeś upatrywał, żeś tę rzecz uczynił? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I po wtóre uskarżając się rzekł: Cóżeś upatrował, żebyś to uczynił? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zapytał Abimelek Abrahama: Jaki miałeś zamiar, czyniąc to? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł jeszcze Abimelech do Abrahama: Do czego zmierzałeś, że to uczyniłeś? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Abimelek zapytał Abrahama: Co zamierzałeś osiągnąć, tak ze mną postępując? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abimelek zapytał jeszcze Abrahama: „Co chciałeś osiągnąć, postępując w ten sposób?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zapytał [jeszcze] Abimelek Abrahama: - Co zamierzałeś osiągnąć, postępując w ten sposób? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział Awimelech do Awrahama: Co zobaczyłeś [u nas], że tak postąpiłeś?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Авімелех Авраамові: Що задумавши зробив ти це? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Abimelech powiedział także do Abrahama: Co miałeś na widoku, kiedy tę rzecz uczyniłeś? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Abimelech powiedział jeszcze do Abrahama: ”Do czego zmierzałeś, że to uczyniłeś?” |

1. 1) Lub: Co zobaczyłeś l. Co miałeś na widoku, l. Co ci przyświecało. [↑](#footnote-ref-2)